

ASSOCIATION NATIONALE DES COMMUNAUTÉS EDUCATIVES

bulletin

N° 15

novembre 1980

Sommaire:

Pages: 3 - 4.

Oeuvres de vacances

Éditorial (Soisson R.)

Page: 5.

Soirée de Bienfaisance au profit des oeuvres de vacances.

(org. Amitiés - Françaises de Belvaux - Soleuvre.)

Pages: 7 - 8.

Les sessions spécialisées au Sonnenberg.

Pages: 9 - 14.

La Fondation de l'Échange de Communautés d'Enfants.

Pages: 17 - 20.

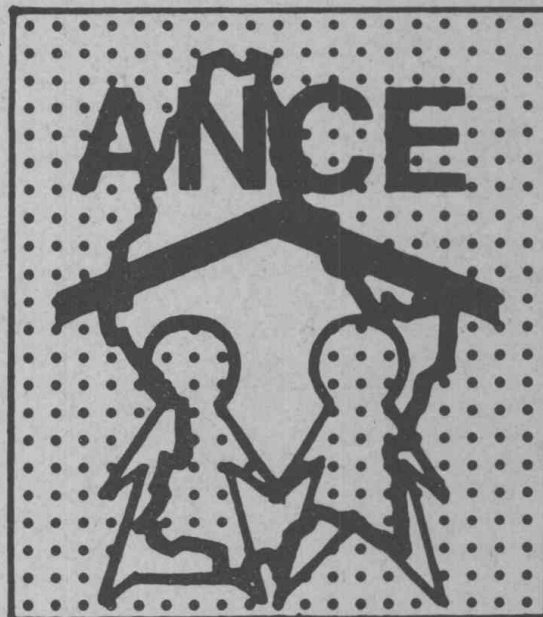
L'Office Départemental des centres de Vacances et de Loisirs.

Pages: 21 - 23.

Articles de presse sur le congrès de l' A. N. C. E.

Page: 25.

Tarifs pour les pages publicitaires de notre bulletin.



Secrétariat: A N C E

Mme. Majerus Yvonne

25. Rue Marie Müller-Tesch

L - 4250 Esch-sur-Alzette.

A S S O C I A T I O N N A T I O N A L E
D E S C O M M U N A U T É S É D U C A T I V E S.

bulletin

éditeur : A. N. C. E. 82, route d'Arlon Capellen

téléphone : 30 92 33 et 30 91 48

parution : 10 X par année

tirage : 300 exemplaires

Abonnement : Veuillez verser la somme de 300,- frs
(carte de membre et abonnement au C.C.P.
de l'association Nr. 2977-67, avec la mention :
abonnement bulletin de l'A.N.C.E.

Mme. Alice Molitor - Peffer

30a. Côte d'Eich

L - 1450 Luxembourg.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion
de l'A. N. C. E.

Le délai pour qu'un article puisse être publié dans le numéro
suivant est le premier jour ouvrable du mois prochain.

oeuvres de vacances - oeuvres de vacances - oeuvres de vacances

B u l l e t i n N O 1 5

" O E U V R E S D E V A C A N C E S "

E D I T O R I A L

Ce bulletin est consacré entièrement aux " Oeuvres de Vacances " de l'A.N.C.E. Les Oeuvres de Vacances ont été créées vers la fin de l'année passée à la suite d'une action initiée par des associations belges et françaises qui n'avait malheureusement pas de suite pour notre pays. En effet cette " Action Trois Frontières " projetait la sortie d'un disque dont le bénéfice résultant de la vente devrait financer des colonies de vacances d'enfants défavorisés. Du côté luxembourgeois, l'A.N.C.E. avait envisagé parallèlement la vente de cartes de voeux pour contribuer au financement de cette action. Puisque la sortie du disque se faisait attendre , l'A.N.C.E. a décidé d'agir seule et de créer ses propres " Oeuvres de Vacances ".

L'artiste Ger Maas avait généreusement mis à notre disposition deux estampes qui furent vendues connues cartes de voeux pour la fin de l'année 1979. Puisque toutes les cartes trouvaient des acheteurs, l'action rapportait une somme considérable pour alimenter la caisse des " Oeuvres de Vacances. "

Du 31 mai au 7 juin 1980 fut organisé la première colonie de vacances à Mittelwihr en Alsace. (voir le rapport dans ce numéro du bulletin). Cette colonie fut partiellement financée par les " Oeuvres de Vacances " (la moitié du prix de pension et l'indemnité du personnel accompagnant les enfants.

Mais l'activité des " Oeuvres " va en s'élargissant. L'A.N.C.E. a ouvert un 2ième C.C.P. pour faciliter sa gestion financière. Dans le nouveau comité, M. Arthur Schockmel acceptait de devenir trésorier des "Oeuvres de Vacances". C'est lui qui a eu l'idée d'organiser avec les Amitiés Françaises de Belvaux une soirée de bienfaisance dont le bénéfice sera entièrement destiné à notre oeuvre. Cette soirée de bienfaisance mérite l'attention et la collaboration active de tous les membres de l'A.N.C.E. (voir

oeuvres de vacances - oeuvres de vacances - oeuvres de vacances -

à ce sujet la contribution de M.Schockmel dans ce bulletin.)

Plusieurs colonies de vacances sont prévues pour l'année 1981 au Sonnenberg (RFA.) et seront financées en grande partie par les oeuvres de vacances . Il y a encore des places disponibles pour la période du 14 juillet au 7 août 1980.

Dans ce bulletin nous vous présentons deux autres possibilités pour organiser des vacances avec les enfants des centres d'accueil ou autres :

- 1) La fondation de l'échange de communautés éducatives.
- 2) L'office départemental des Centres de vacances et de loisirs.

Notons encore que pour toutes les questions relatives aux oeuvres de vacances, vous pourrez vous adresser à Mme Yvonne Majerus, 25 rue Marie Müller-Tesch à Esch-sur-Alzette.

Robert SOISSON
Président

EICHER FRERES
s.à r. l.

STRASSEN - 120, route d'Arlon

Téléphones: 31 88 19 - 31 03 61,

Exposition permanente d'installation de dessin, de machines et appareils

pour la reproduction et les arts graphiques, mobilier scolaire.

oeuvres de vacances - oeuvres de vacances - oeuvres de vacances -

S o i r é e d e B i e n f a i s a n c e

au profit des oeuvres de vacances de l'A.N.C.E.

A nos membres ,

Nous avons le plaisir de porter à votre connaissance que les Amitiés - Françaises de Belvaux - Soleuvre viennent de destiner les bénéfices de leur traditionnelle soirée de bienfaisance à nos oeuvres de vacances.

Cette grande manifestation de solidarité se déroulera à l'Hôtel de Ville de B E L V A U X le samedi 20 décembre 1980 à partir de 20.30 heures avec le concours d'artistes de renommée internationale.

Vous pouvez tous contribuer au succès de cette action en faveur de notre association en assistant au spectacle et/ou en vendant les cartes de don que nous nous permettons de joindre au présent bulletin.

Prière de virer avant le 10 décembre au compte numéro 20004 des Amitiés Françaises auprès de la C A I S S E R U R A L E de Soleuvre. Veuillez ajouter la mention :

" oeuvres de vacances de l'A.N.C.E. "

Pour la réservation des places (80,- Fr), on peut s'adresser à la secrétaire :

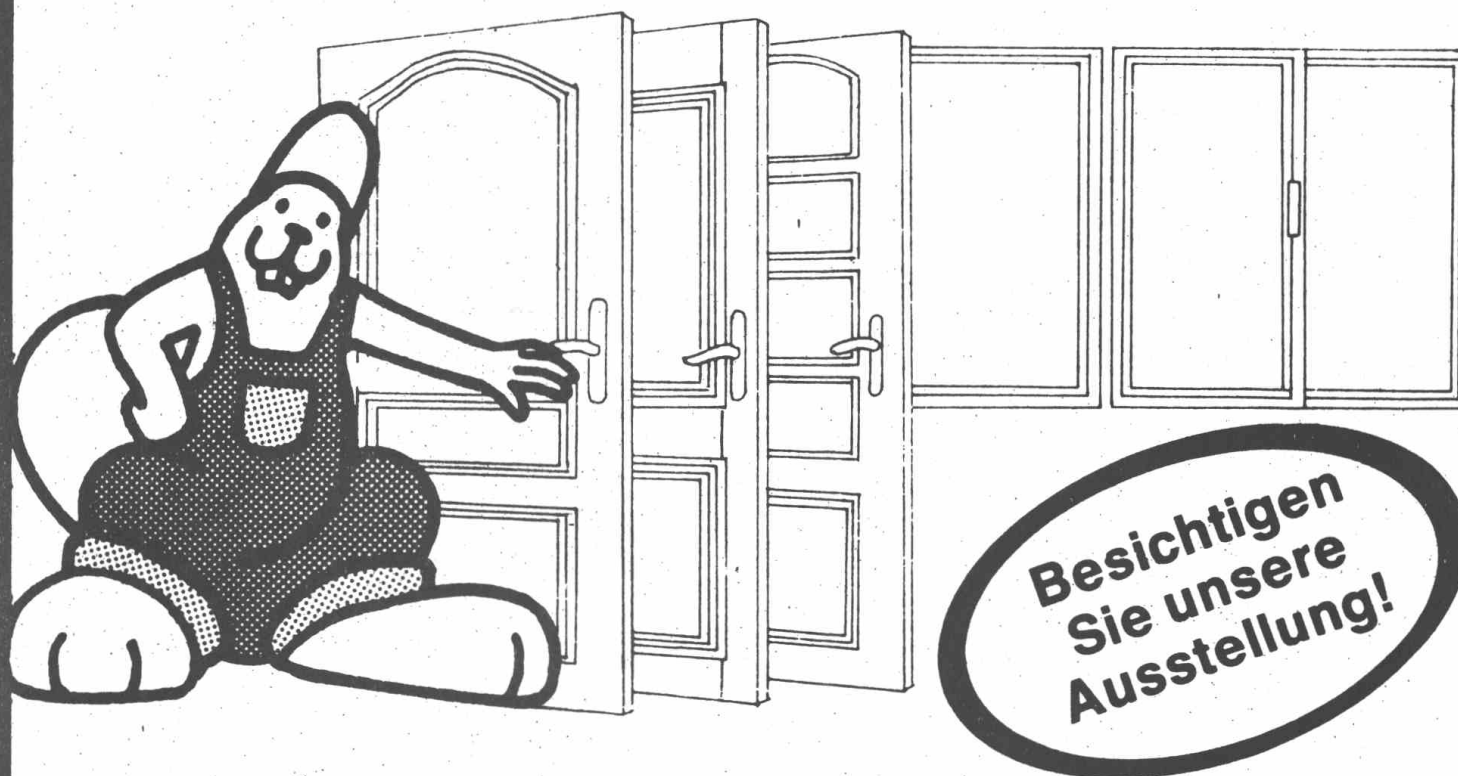
Yvonne Majerus
25, rue Marie Muller-Tesch
ESCH-SUR-ALZETTE
(Tél. : 55 32 07)

P.-S. Nos membres recevront en temps utile le programme détaillé de la soirée.

IHR SPEZIALIST FÜR DEN INNENAUSBAU

Grosse Auswahl von:

- Edelholzpaneelen
- Friesen
- Deckenplatten
- Styltüren -
Moderne Türen
- Fertigparkett
- Haustüren
- Holztreppen
- Fenster



Besichtigen
Sie unsere
Ausstellung!

Bois Centre Hoffmann
Alzingen/Hespérange

OUVERT TOUTE LA SEMAINE
de 8-12 et de 14-18 heures

Sonnenberg - Sonnenberg - Sonnenberg - Sonnenberg - Sonnenberg -

L e s s e s s i o n s s p é c i a l i s é e s

a u S o n n e n b e r g

Au début de l'année scolaire 80-81 une documentation détaillée sur " l'International Sonnenberg Association " est parvenue aux différents centres et homes. Dans le bulletin NO= 10 de l'A.N.C.E. , le président de l'association, M. A. Schockmel, a présenté l'organisation et le travail du Sonnenberg. Si nous y revenons aujourd'hui, c'est pour rappeler et recommander tout particulièrement à l'attention de nos membres la qualité d'éducation permanente des sessions spécialisées.

Au répertoire annuel du Sonnenberg de 1981 figurent, comme chaque année d'ailleurs, plusieurs séminaires qui, sans aucun doute, intéresseront par leur contenu bon nombre de nos membres.

Ces " sessions spécialisées " comprennent des exposés d'experts internationalement reconnus, des travaux de groupe, des discussions et des échanges de vues avec des spécialistes et des professionnels en la matière. Comme le programme vous est parvenu en langue allemande, vous trouverez ci-dessous les dates et thèmes des sessions spécialisées pour 1981 :

Du 28.02. au 09.03.81 : " Möglichkeiten der Rehabilitation von Lernbehinderten und geistig Behinderten . "

Du 08.03. au 14.03.81 : " Ist Straffälligkeit vermeidbar ?" Möglichkeiten der Delinquenzprophylaxe. "

Du 01.06. au 09.06.81 : " Eltern und Therapeuten als Partner in der Rehabilitation. "

Du 25.08. au 03.09.81 : " Kommunikationsförderung und soziale Integration für Behinderte. "

Du 09.10. au 18.10.81 : " Zur Situation von Rehabilitation der psychisch Kranken. "

Sonnenberg - Sonnenberg - Sonnenberg - Sonnenberg - Sonnenberg -

Du 20.10. au 29.10.81 : " Tagung für Studierende der Sozialarbeit und jüngere Sozialarbeiter. "

Les frais d'inscription pour les sessions spécialisées sont de 215 à 260 DM. Pour les sessions plus courtes le montant est réduit proportionnellement à la durée. Dans ces frais sont compris les frais d'hébergement et de nourriture. Les participants désirant être logés en chambre individuelle devront s'acquitter du supplément de 30 DM.

Renseignements et inscriptions : Yvonne Majerus
25, rue M.Müller-Tesch
Esch-sur-Alzette
Tél. : 55 32 07

M • A • N

Lastkraftwagen Kommunalfahrzeuge Omnibusse

M.A.N. bietet Lastkraftwagen für alle Zweige der Wirtschaft: für den Klein- und Handwerksbetrieb. Für das Großunternehmen. Für den gewerblichen Güterverkehr. Für den Werkverkehr, für den Verteilerverkehr und für den grenzüberschreitenden Fernverkehr. Für die Bauwirtschaft und für Sonderaufgaben. Von 10 bis 40 t zul. Gesamtgewicht. Mit 100–294 kW, 136–400 wirtschaftlichen DIN-PS. M.A.N. liefert Kurzhauber, Frontlenker und Unterflurfahrzeuge. Zweiachser, Dreiachser und Vierachser mit Blatt-, Blatt/Luft- und Voll-Luftfederung. M.A.N. liefert auch LKW mit Allradantrieb.

importateur général **GARAGE J.P. SCHOLER**
Succ. Charles **STEINMETZ - SCHOLER**

LUXEMBOURG - Tél.: 43 32 52 - 43 32 64 - Telex : 2357 MANSVLU
206, rue de Neudorf

oeuvres de vacances - oeuvres de vacances - oeuvres de vacances

L a " F o n d a t i o n d e l ' E c h a n g e d e
C o m m u n a u t é s d ' E n f a n t s .

C'est aux journées d'études de Lochem que M. van Halm , membre de la section néerlandaise de la F.I.C.E. , nous a expliqué le fonctionnement de cette fondation.

Il y a quelques années, une dame hollandaise avait - dans son testament bégüée une certaine somme d'argent à la section de la F.I.C.E. dans le but de créer une **oeuvre** favorisant les échanges entre les centres d'accueil. Si on considère qu'il y a plus de 4000 centres d'accueil en Europe, l'idée d'encourager des échanges entre ces centres et de procurer ainsi des vacances très avantageuses aux enfants nous paraît évidente.

Puisque cet échange doit être organisé, la Fondation a désigné un président, un secrétaire et un trésorier qui font bénévolement ce travail. En 1979, 50 échanges furent réalisés, dont un entre les Pays-Bas et le Canada !

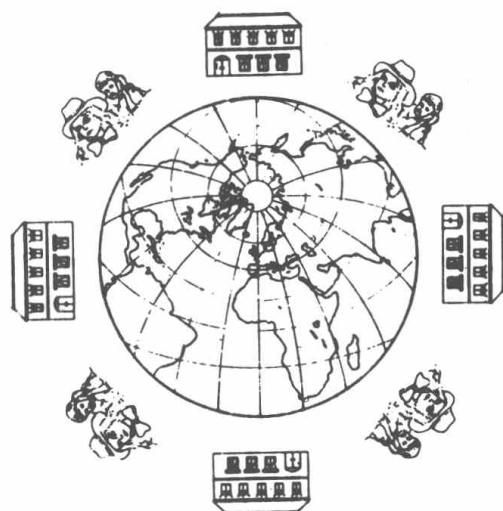
Le rôle de la fondation est limité au travail d'organisation; dans quelques cas spéciaux, la fondation contribue au financement du déplacement des enfants.

Ces vacances ont l'avantage d'être peu coûteuses puisqu'il s'agit d'un échange entre foyers d'accueil. Théoriquement, les seuls frais sont les frais de voyage. Ces échanges favorisent les contacts entre le personnel éducatif et ^{ent}constituent ainsi une contribution active de la part de la F.I.C.E. aux relations internationales entre centres d'accueil. Pour illustrer le fonctionnement de la fondation, nous reproduisons dans ce bulletin trois documents que M. van Halm a mis à notre disposition.

- 1) Zielsetzung und Arbeitsweise der Stiftung.
- 2) Empfehlungen und Ratschläge zum Austausch zwischen Kinderheimen
- 3) Anmeldeformular

Robert SOISSON

oeuvres de vacances - oeuvres de vacances - oeuvres de vacances



STICHTING UITWISSELING
KINDERTEHUIZEN

Postbus 25055

3001 HB Rotterdam.

tel: 015 - 612307 -- 070 - 209360

tst. 361

gironummer 3989330

Zielsetzung der Stiftung:

Die Förderung des Austausches von Kindern in Kinderheimen innerhalb und ausserhalb Europas während der Ferienzeit.

Die Stiftung entstand, nachdem Pläne für einen ersten Austausch zwischen zwei Kinderheimen in Spanien und den Niederlanden gemacht wurden. Ausgangspunkt war, dass das Kennenlernen anderer Völker und ihrer Gewohnheiten einen positiven Beitrag zur Erziehung liefern kann.

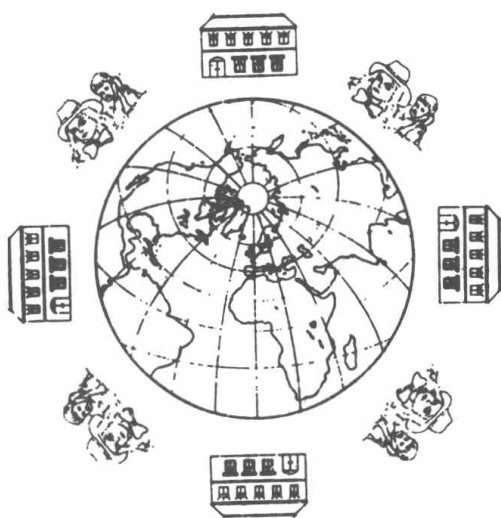
Arbeitsweise der Stiftung:

Jedes der austauschenden Kinderheime wird gebeten, ein Anmeldeformular auszufüllen und dieses an die Stiftung zu senden. Die Stiftung begutachtet, welche Heime in Möglichkeiten und Wünschen übereinstimmen und wie der Austausch verwirklicht werden kann. Nachdem die austauschenden Kinderheime miteinander in Verbindung getreten sind, muss die Stiftung über den Verlauf der Kontakte in Kenntnis gesetzt werden und 3 Monate vor dem Austausch eine Bestätigung der Reise erhalten. Die Reise wird von den Kinderheimen selbst organisiert; sollte dieses Schwierigkeiten bereiten, ist eine Rücksprache mit der Stiftung möglich. Eventuell ist Informationsmaterial über Art und Weise des Austausches erhältlich. Jedem austauschendem Heim wird ein geringer Unkostenbeitrag pro Kind in Rechnung gestellt, um die Unkosten der Stiftung zu decken. Nach dem Austausch wird um Ausfüllen eines Bewertungsformulars gebeten.

Genauere Auskunft bekommen Sie beim Sekretariat, Postbus 25055

3001 HB Rotterdam

H O L L A N D.



Stichting Uitwisseling Kindertehuizen

Secretariaat: Postbus 25055, 3001 HB Rotterdam
 tel: 015-612307, 070-209360 tst 361
 gironummer: 3989330

EMPFEHLUNGEN UND RATSCHLÄGE ZUM AUSTAUSCH ZWISCHEN KINDERHEIMEN

1. Sollte die Möglichkeit bestehen, ist es ratsam, vor dem Austausch einen persönlichen Kontakt zwischen beiden Heimen stattfinden zu lassen, sodass man an Ort und Stelle miteinander über die Erwartungen und Möglichkeiten sprechen kann. Es ist wichtig, dass während des Austausches einige Personen anwesend sind, die einander gut verstehen können; eine Sprachbarriere könnte Probleme mit sich bringen.
2. Die Kinder sollten lange vorher und gründlich auf die Reise vorbereitet werden. Eigene Initiative der Kinder bei den Vorbereitungen ist sehr wertvoll. Man könnte dabei an den Aufbau eines auf das Ferienland gerichteten Planes denken, um so zusammen mit den Kindern ein Programm auszuarbeiten.
3. Vor Reisebeginn muss vereinbart werden, ob die Kinder des besuchenden Heimes die Ferien auf ihre eigene Weise erleben oder zum Teil oder ganz zusammen mit den Kindern des gastgebenden Heimes verbringen möchten. Erste Erfahrungen haben bewiesen, dass die Kinder sehr gern Kontakt miteinander haben möchten und der anderen Kinder Lebensweise und Umwelt kennenlernen wollen, wobei sich kaum Verständigungsschwierigkeiten oder andere Probleme ergeben haben.
4. Das Alter der Kinder betreffend erscheint ein Austausch für ± 13 bis ± 17 jährige mit nicht allzu grossen Altersunterschieden untereinander, die von einander abweichenden Interessen in Betracht ziehend, am besten geeignet. Die Grösse der Gruppe ist vor allem abhängig vom Charakter der mitreisenden Kinder, doch erscheint ein Austausch mit einer Gruppe von 15 Kindern als Maximum.
5. Die begleitende Gruppenleitung muss gut aufeinander eingespielt sein und müssen vor der Reise konkrete Vereinbarungen miteinander getroffen werden. Verantwortungsgefühl und Improvisationstalent sind von grossem Wert. Die Grösse der Gruppenleitung ist abhängig von der Problematik der mitreisenden Kinder. Hierbei sei bemerkt, dass die richtige Anzahl der Begleiter für die Gruppe wichtig ist.
6. Es ist sehr wichtig, dass sich die Gruppen frühzeitig die nötigen Reisepapiere beschaffen. Ausserdem wird geraten, für eine gute Reise- und Haftpflichtversicherung zu sorgen, um evtl. entstehende Schäden in den gastgebenden Kinderheimen gedeckt zu wissen.

7. Hat man vereinbart, dass das gastgebende Kinderheim für die Mahlzeiten sorgt, dann ist es ratsam, die Kinder gut auf das "andere" Essen vorzubereiten. Sicher würden die Gäste auch begeistert sein, wenn der Koch einmal eine Mahlzeit zusammenstellt, die den Essgewohnheiten der Kinder entspricht.
8. Beim Organisieren der Verkehrsmittel müssen die geplanten Aktivitäten berücksichtigt werden. Hat man viele Ausflüge geplant, sind eigene Verkehrsmittel erwünscht oder man berät sich vorher mit dem gastgebenden Heim über die Möglichkeiten, die entweder das Heim zu bieten hat oder ob öffentliche Verkehrsmittel benutzt werden können. Auch ist wichtig dass man bei Exkursionen Rücksicht darauf nimmt, dass die Reisezeit im rechten Verhältnis steht mit der Aufenthaltszeit am Ausflugsziel.
9. Liegt das Kinderheim im Zentrum einer Stadt oder in verkehrsreicher Umgebung, ist es empfehlenswert, allen Kindern eine Karte mit der Adresse des Kinderheimes, in dem sie untergebracht sind, und (in der Sprache des jeweiligen Landes) mit einer freundlicher Bitte, ihnen den Weg zu zeigen, auszuhändigen. Diese Karte sollten die Kinder stets bei sich tragen.
10. Zum Schluss: eine kleine Aufmerksamkeit für das gastgebende Kinderheim, z.B. für das Küchen- und Hauspersonal, als Dank für die gute Versorgung, wird oft sehr geschätzt.

November 1978

Le Centre de Réadaptation à Cap

vous propose ses produits et travaux en

menuiserie

serrurerie

reliure-cartonnage

horticulture

céramique

accepte: tous les travaux de sous-traitance



STICHTING UITWISSELING KINDERTEHUIZEN

Secu. Postbus 25055
3000 HB Rotterdam
tel: 015-61 23 07

Onderwerp: inschrijfformulier • Objet: formulaire d'inscription • Thema: Anmeldeformular • Subject: Application form • Asunto: Formulario de inscripción.

A. Wat kan het Kinderhuis aanbieden? • La communauté d'enfants que peut-elle offrir? • Was kann das Kinderheim bieten? • What can the childrens home offer? • Qué puede ofrecer la Casa Tutelar?

1. Naam kinderruis • Nom de la communauté • Name des Kinderheimes • Name of the home • Nombre de la casa tutelar:

Adres
adresse
Adresse
address
dirección

land
pays
Land
country
país

tel.
tél.
Tel.
tel.
tel.

Aard van de bewoners • caractère des habitants • Art der Bewohner • type of occupants • índole de los habitantes:

Capaciteit
capacité
Kapazität
capacity
capacidad

j/m
garçons/filles
J/M
boys/girls
chicos/chicas

leeftijden
âges
Alter
ages
edades

Levensbeschouwing • croyance • Lebensanschauung • philosophy of life • creencia:

Kontaktpersoon • personne intermédiaire • Kontaktperson • contact person • persona de contacto:

2. Hoe is het kinderruis gelegen? Gaarne een korte beschrijving van de omgeving. Beschikt het kinderruis eventueel over een vakantieverblijf waarvan gebruik gemaakt kan worden, dan gaarne daarvan een beschrijving • Quelle est la situation de la communauté d'enfants? Veuillez décrire brièvement l'environnement. La communauté d'enfants dispose-t-elle d'une résidence de vacances que l'on peut utiliser; si oui, veuillez en donner une description • Wie ist die Lage des Kinderheimes? Bitte eine kurze Beschreibung der Umgebung. Besitzt das Kinderheim evtl. ein Ferienheim, welches benützt werden kann, dann bitte auch davon eine Beschreibung • What is the siting of the house? Please briefly describe the surroundings. If the home has a holiday residence which could possibly be used, then please describe that also • Cómo está la casa tutelar situada? Rogamos describan brevemente los alrededores de la misma. Dispone la casa tutelar, eventualmente, de una residencia de vacaciones de la cual se pueda hacer uso. Se ruega, en su caso, descripción de la misma.

3. Hoe is de accommodatie die geboden wordt qua ruimte? Kan er gewassen en gekookt worden voor de gasten? • Quelles sont les accommodations du point de vue espace? Peut-on lessiver et cuisiner pour les hôtes? • Wie gross ist die angebotene Unterkunft? Kann für die Gäste gewaschen und gekocht werden? • What is the size of the accommodation which is offered? Will it be possible to provide cooking and washing services for the visitors? • Cómo es la acomodación que se ofrece referente a espacio? Se puede lavar y cocinar para los huéspedes?

4. Hoeveel personen kunt u ontvangen, van welke leeftijd en in welke periode? • Combien de personnes pouvez-vous recevoir, de quel âge et quand? • Wieviel Personen können Sie aufnehmen, welches Alter ist erwünscht und in welcher Periode? • How many people can you accommodate, what age groups and during which periods? • Cuántas personas pueden recibir, de qué edades y durante que períodos?

5. Welke mogelijkheden tot sport en recreatie zijn er in het kinderruis/vakantieverblijf en naaste omgeving? • Quelles sont les possibilités d'activités sportives et récréatives dans la communauté d'enfants/residence de vacances et environs? • Welche Möglichkeiten für Sport und Erholung bieten das Heim, das evtl. Ferienheim und die nähere Umgebung? • What sport and recreation facilities are there in the home/holiday residence and in the vicinity? • Qué posibilidades existen referente a deporte y recreo en la casa tutelar; residencia de vacaciones y alrededores próximos?

6. Wilt u foto's meesturen betreffende punt 2, 3 en 5; gaarne van elk twee: één voor het kinderruis waarmee wordt uitgewisseld en één voor het archief van de Stichting • Nous vous prions cordialement de bien vouloir envoyer des photographies concernant les points 2, 3 et 5; chacune en 2 exemplaires: l'une pour la communauté d'enfants avec laquelle l'échange a lieu, l'autre pour les archives de la fondation • Bitte fügen Sie je 2 Fotos betreffend die Punkte 2, 3 und 5 bei: ein Foto für das Kinderheim, mit welchem ausgetauscht wird, ein Foto für das Archiv der Stiftung • Would you send two photographs concerning points 2, 3 and 5; one is for the home which participates in the exchange and the other is for the foundation records • Rogamos tengan a bien remitir fotografías referente a los puntos 2, 3 y 5; 2 de cada una de ellas; una para la casa tutelar que realizará el intercambio con Vds., y una para el archivo de la Fundación.

7. Hoe bent u verzekerd met het oog op eventueel aangebrachte schade? • Quelle est votre police d'assurance, tenant compte que des dégâts peuvent subvenir? • Wie sind Sie versichert gegen evtl. angerichteten Schaden? • What is the situation regarding possible damage? • Cómo están Vds. asegurados, pensando en los posibles desperfectos que puedan ocasionar?

B. Welke wensen zijn er t.a.v. het vakantieadres? • Quels sont vos désirs en ce qui concerne l'adresse de vacances? • Ihre Wünsche die Ferienadresse betreffend • What are the wishes for the holiday address? • Cuáles son sus deseos con respecto a la casa tutelar con la que intercambien?

1. Met welk land wilt u uitwisselen? • Avec quel pays désirez-vous faire l'échange? • Mit welchem Land möchten Sie austauschen? • With which country do you wish to exchange? • Con qué país desean intercambiar?

1e keus
1er choix
1. Wahl
1st choice
1a elección

2e keus
2e choix
2. Wahl
2nd choice
2a elección

2. Welke wensen zijn er t.a.v. ligging en omgeving? • Quels sont vos désirs du point de vue situation et environnement? • Welche Wünsche haben Sie betreffend Lage und Umgebung? • What are your desires for the situation of the house and the vicinity? • Qué deseos tienen respecto a la situación y alrededores próximos?

3. Welke accommodatie wenst u qua ruimte, het verzorgen van de maaltijden en de was? • Quelles accommodations désirez-vous en ce qui concerne l'espace, le service des repas et la lessive? • Wie gross wünschen Sie die Unterkunft, wie das Bereiten der Mahlzeiten und die Versorgung der Wäsche? • What are your desires for accommodation, the preparation of the meals and the laundry? • Cuáles son sus deseos respecto al espacio, preparación de las comidas y lavado de ropa?

4. a. Met hoeveel personen wenst u te gaan? • Avec combien de personnes désirez-vous partir? • Mit wieviel Personen möchten Sie reisen? • How many persons are involved? • Con cuántas personas desean realizar el intercambio?

Kinderen
enfants
Kinder
children
niños

Leiding
moniteurs/-trices
Leitung
leaders
responsables

- b. welke leeftijden? • quels groups d'âges forment-ils? • Alter der Kinder? • what ages? • de qué edades?

- c. jongens/meisjes/gemengd? • garçons/filles/mixte? • Jungen/Mädchen/beides? • boys/girls/mixed? • chicos/chicas/mixto?

- d. welke periode wenst u te gaan? • durant quelle période préférez-vous partir? • in welcher Periode möchten Sie reisen? • in which period? • en qué período desean realizar el intercambio?

1e keus
1er choix
1. Wahl
1st choice
1a elección

2e keus
2e choix
2. Wahl
2nd choice
2a elección

5. Hoe denkt u te reizen? • Avec quel moyens de transport pensez-vous voyager? • Wie gedenken Sie zu reisen? • How do you plan to travel? • Cómo piensan viajar? • Eigen vervoer: bus/personenauto's - trein - vliegtuig • Transport privé: bus/voitures privées - train - avion • Eigene Verkehrsmittel: Bus/Autos - Bahn - Flugzeug • Own transport: bus/private cars - train - plane • Medios propios: autobús/coche - tren - avion.

6. Hoe zijn de kinderen verzekerd tijdens reis en verblijf? • Comment les enfants sont-ils assurés durant leur voyage et séjour? • Wie sind die Kinder während der Reise und des Aufenthalts versichert? • How are the children insured during the journey and the stay? • Cómo están aseguradas las personas que realizan el intercambio, durante el viaje y estancia?

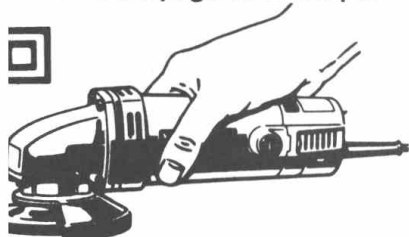
Indien u t.a.v. A en B aanvullingen wenst te geven, wilt u deze dan apart bijvoegen? • Si vous désirez donner des informations supplémentaires pour les points A et B, nous vous prions cordialement de nous les envoyer séparément • Möchten Sie zu A und B weitere Angaben machen wollen, würden Sie diese dann bitte separat beifügen? • In the event that you wish to give more details for sections A and B, please supply them on an additional page • Si desean especificar algún punto de los apartados A y B, rogamos lo hagan en una hoja aparte.

Formulieren worden ingevuld in 3-voud. S.v.p. in 2-voud retourneren aan de Stichting • Les formulaires doivent être remplis en 3 exemplaires, nous vous prions de retourner 2 exemplaires à la fondation. • Die Formulare werden in dreifacher Ausfertigung ausgefüllt. Bitte in zweifacher Ausfertigung zurücksenden. • Forms should be completed in triplicate: please return 2 copies to the foundation • Los formularios se rellenarán por triplicado. Se ruega la devolución a la Fundación en duplicado.

OPERATION 33

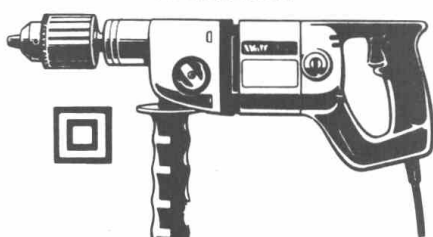
UNE OFFRE SPECIALE

4604
Grinderette 115mm
avec débrayage mécanique



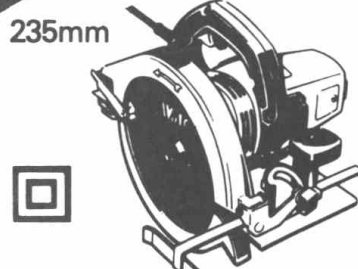
Prix tarif*: Fr 4815
Prix promotion*:
Fr 3226

3633
Percuteuse 16mm
2 vitesses



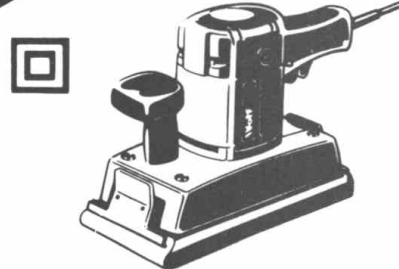
Prix tarif*: Fr 7990
Prix promotion*:
Fr 5353

6089
Scie Circulaire
235mm



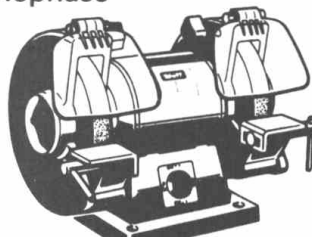
Prix tarif*: Fr 9325
Prix promotion*:
Fr 6248

5205
Vibreuse



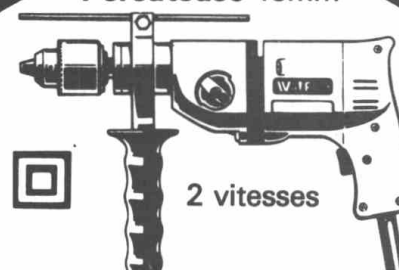
Prix tarif*: Fr 5485
Prix promotion*:
Fr 3675

8348
Bâti 150mm
monophasé



Prix tarif*: Fr 7490
Prix promotion*:
Fr 5018

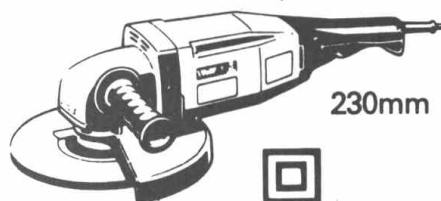
3548
Percuteuse 13mm
2 vitesses



Prix tarif*: Fr 5885
Prix promotion*:
Fr 3943

**Choisissez
2 machines avec
33% DE
REMISE**

4397
Meuleuse 2300W
230mm



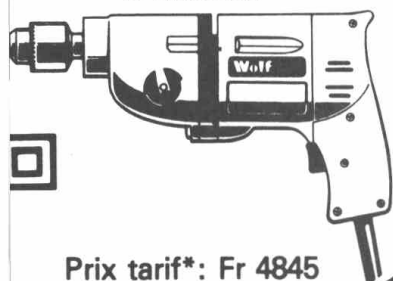
Prix tarif*: Fr 9325
Prix promotion*:
Fr 6248

3814
Foreuse 19mm
4 vitesses



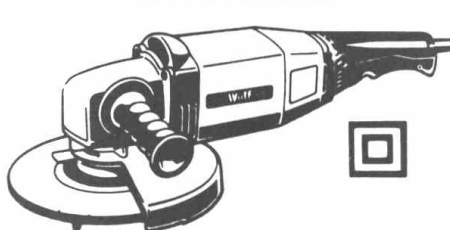
Prix tarif*: Fr 10,765
Prix promotion*:
Fr 7213

3641
Foreuse 13mm
2 vitesses



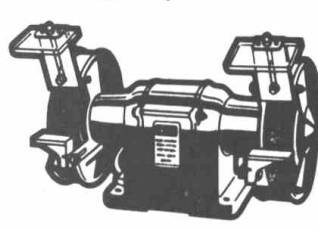
Prix tarif*: Fr 4845
Prix promotion*:
Fr 3246

4149
Meuleuse
1500W 230mm



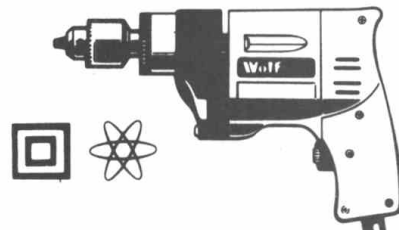
Prix tarif*: Fr 8330
Prix promotion*:
Fr 5581

8313
Bâti 125mm
monophasé



Prix tarif*: Fr 5030
Prix promotion*:
Fr 3370

3977
Percuteuse 13mm
vitesse variable



Prix tarif*: Fr 5885
Prix promotion*:
Fr 3943

*PRIX HORS
TVA (10%)

VOICI UN EXEMPLE

Kit	Prix tarif.	Prix promotion*
Meuleuse 4397	9325	6248
Grinderette 4604	4815	3226
	<u>Fr 14140</u>	<u>Fr 9474</u>

**ECONOMISEZ
Fr 4666**

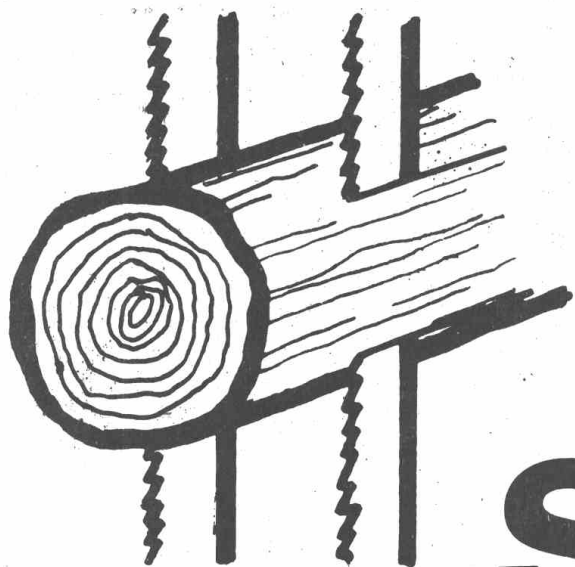
Wolf

EN VENTE CHEZ

ACCINAUTO

36 Place de la Gare
Luxembourg. Tel: 48 05 91

REPRESENTANT EXCLUSIF
POUR LE GRAND DUCHE



scholtes

**atelier de constructions en bois
scierie**

**manternach (gr.d. de luxembourg)
téléphones: 712 24 et 7 11 80**

livraisons de:

bois de construction

bois de charpente

bois d'emballage (résineux et feuillus)

planches, madriers, lattes

**livraisons au centre de réadaptation
à capellen**

oeuvres de vacances - oeuvres de vacances - oeuvres de vacances

L ' O f f i c e D é p a r t e m e n t a l d e s

C e n t r e s d e V a c a n c e s e t d e

L o i s i r s

C' est à M. Hermange, président de l'A.N.C.E. Française qui nous a rendu attentifs à la possibilité d'organiser des colonies de vacances en Alsace.

Les trois chalets, dont vous trouverez une documentation ci-dessous sont ouverts pendant toute l'année et n'accueillent pas seulement des familles qui veulent y passer leurs vacances. Pour des renseignements plus détaillés, il faut s'adresser à Monsieur H E N N E R

5, rue Gambetta
F - 88000 Epinal

Robert SOISSON

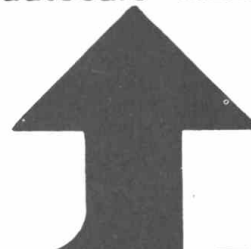
**Pour vos excursions
en autocar,
demandez notre choix
de programmes pour
sociétés et notre brochure
des circuits organisés
à travers toute l'Europe.
Keispelt Tél. 301-46 (3 lignes)
Eischen Tél. 396-31**

**Pour vos voyages en train,
en avion, en bateau et
avec votre voiture privée,
adressez vous au
bureau de voyages
«4-Saisons»,
11, avenue de la Liberté,
Luxembourg
Téléphone 21188**



Demy Cars

Entreprise d'autocars Bureau de voyages



CHALET DE LA MAUSELAINE

● SITUATION :

Le centre de La Mauseleine est construit sur un terrain de 4 ha, en bordure de forêts de sapins, à 866 m d'altitude, tout à côté des plus belles pistes de ski de descente et de randonnées de Gérardmer.

● ACCÈS :

— **par le train** : en période de vacances, un train direct Paris-Gérardmer est mis en service tous les week-end, voire tous les jours. Se renseigner dans les gares. Sinon : train jusqu'à Epinal puis correspondance en autocar pour Gérardmer.

— **par la route** : à Gérardmer, prendre à gauche de la Mairie, la route qui conduit directement à La Mauseleine.

— **par avion** : aéroport de Juvaincourt (Vittel).

● LOGEMENT :

Bâtiment neuf et fonctionnel avec vue imprenable sur le lac et la montagne. Chambres à 2 - 4 et 6 lits, confortables, avec lavabo. Douches et sanitaires à chaque étage (Courant 220 V).

● ACTIVITÉS INTÉRIEURES :

Le centre dispose de salles d'activités, télévision, bar, labo-photo, bibliothèque, coin cheminée, salle de ping-pong...

● ACTIVITÉS EXTÉRIEURES :

Reconnaissance de la région, milieu vosgien et alsacien. Artisans locaux. Route des Crêtes - Vallée des Lacs - Les Chaumes Le Vignoble alsacien. Excursions possibles : Munster - Riquewihr - Colmar - Château du Haut Kœnigsbourg - Strasbourg - Epinal (Musée International de l'Imagerie) - Vittel...

EN HIVER

- ☐ Ski de descente : pistes de La Mauseleine ou de la Vologne.
- ☐ Ski de fond : centre de ski de fond des Bas-Rupts, circuits balisés et sentiers de grandes randonnées.

Le centre dispose de skis et de chaussures (location).

● ACCUEIL :

Le chalet est ouvert toute l'année. Il peut accueillir selon les demandes :

- ☐ Des enfants en colonie maternelle (3 à 6 ans).
- ☐ Des enfants en classe de nature (classes de neige, classes vertes, classes de voile, canoës, planches à voile).
- ☐ Des familles (les bébés sont acceptés) en vacances d'hiver et d'été.
- ☐ Des retraités (séjours, voyages...).
- ☐ Des stages, week-end, réunions...

EN SEPTEMBRE

Un séjour spécial est organisé : shopping à Gérardmer.

Grâce au car mis à la disposition du centre, visites organisées chaque jour à Gérardmer et dans les environs d'établissements artisanaux ou industriels sélectionnés, dans lesquels il y a possibilité d'acheter les produits fabriqués à des prix usine défiant toute concurrence.

● RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS :

— OFFICE DEPARTEMENTAL DES CENTRES DE VACANCES ET DE LOISIRS :

5, rue Gambetta
88000 ÉPINAL
Tél. : (29) 82.31.74

N. Henner

— CENTRE PERMANENT DE VACANCES :

« LA MAUSELAINE »
88400 GERARDMER
Tél. (29) 63.11.94

— DANS TOUTES LES FEDERATIONS DEPARTEMENTALES DES ŒUVRES LAIQUES

Châlet d'Artimont

"Belles-Huttes"

● SITUATION :

Au cœur des Hautes-Vosges, à 900 m d'altitude, dans la Haute Vallée de la Vologne, dans un site agréable, calme et reposant, en bordure de la forêt de sapins. Il est situé à proximité de la Schlucht, du Hohneck, de l'Alsace et de Gérardmer. Nombreux téléskis, télésièges et un toboggan unique en France.

● ACCÈS :

- par le train : jusqu'à Epinal puis correspondance en autocar.
- par la route : Gérardmer - Xonrupt - Retourneville - La Bresse (par le col des Feignes).
- par avion : aéroport de Juvençourt (Vittel).

● LOGEMENT :

Bâtiment neuf et fonctionnel. Les chambres de 2 - 4 et 6 lits disposent chacune d'un cabinet de toilette, vestiaire-penderie (Courant 220 V).

● ACTIVITÉS INTÉRIEURES :

Le centre dispose de salles d'activités, télévision, bar, labo-photo, bibliothèque, coin cheminée, ping pong...

● ACTIVITÉS EXTÉRIEURES :

Reconnaissance de la région, milieu vosgien et alsacien. Artisans locaux. Route des Crêtes - Vallée des Lacs - Les Chaumes Le Vignoble alsacien. Excursions possibles : Munster - Riquewihr Colmar - Château du Haut Kœnigsbourg - Strasbourg - Epinal (Musée International de l'Imagerie) - Vittel...

EN HIVER

- ☐ Ski de descente : pistes de la Vologne, les plus belles des Vosges.
- ☐ Ski de fond : circuits balisés et sentiers de grandes randonnées.

Le centre dispose de skis et de chaussures (location).

● ACCUEIL :

Le chalet est ouvert toute l'année. Il peut accueillir selon la demande :

- ☐ Des enfants en colonie maternelle (3 à 6 ans).
- ☐ Des enfants en classe de nature (classes de neige, classes écologiques, classes équestres...).
- ☐ Des familles (les bébés sont acceptés) en vacances d'hiver et d'été.
- ☐ Des retraités (séjours, voyages...).
- ☐ Des stages, week-end, séminaires...

EN SEPTEMBRE : Séjour spécial - cure anti-tabac.

Chaque semaine débute une cure complète anti-tabac grâce à la participation de spécialistes de la Ligue Vie et Santé, de l'Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale, et du Ministère de la Santé : séances de thérapie, gymnastique fonctionnelle, cure d'oxygénation et menus diététiques en complément de la thérapie.

● RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS :

— OFFICE DEPARTEMENTAL DES CENTRES DE VACANCES ET DE LOISIRS :

5, rue Gambetta
88000 EPINAL
Tél. (29) 82.31.74

— CENTRE PERMANENT DE VACANCES :

Châlet d'Artimont
« Belles-Huttes »
88250 LA BRESSE
Tél. (29) 61.12.72

— DANS TOUTES LES FEDERATIONS DEPARTEMENTALES DES ŒUVRES LAIQUES



LE PONT DU METTY

● SITUATION :

Ce centre permanent de vacances et de loisirs éducatifs et sportifs est construit sur un terrain de 4 ha, en bordure de forêts de sapins, à 840 m d'altitude. Il est situé dans la vallée du Chajoux, non loin du pied du Hohneck à peu de distance de la Bresse et de Gérardmer.

● ACCÈS :

- **Par le train :** jusqu'à Epinal, puis correspondance en autocar.
- **Par la route :** Gérardmer, Xonrupt, Retournemer, La Bresse (par le col des Feignes, Lispach).
- **Par avion :** aérodrome de Juvaincourt, entre Vittel et Mirecourt.

● LOGEMENT :

Bâtiments neufs et fonctionnels bien exposés. Les chambres de 2 et 3 lits, disposent toutes d'un balcon et d'un cabinet de toilette ; kitchenettes à proximité. (Courant 220 V).

● ACTIVITÉS INTÉRIEURES :

Le centre dispose d'une piscine, d'un gymnase, d'un sauna, d'une discothèque, d'une bibliothèque, d'un bar, d'une cafétéria, d'un labo-photo, d'une salle de ping-pong, d'un terrain de tennis, d'une salle de conférence, de salles de réunions...

● ACTIVITÉS EXTÉRIEURES :

Reconnaissance de la région : milieu vosgien et alsacien. Artisans locaux. Route des Crêtes. Vallée des lacs. Les Chaumes. Safari photo avec les chamois. Le vignoble alsacien. La flore et la faune des Feignes proches. Sylviculture et agriculture de montagne. Cueillette des fruits sauvages avec possibilité de faire des confitures. Excursions possibles : Munster, Riquewihr, Colmar, Château du Haut Kœnigsbourg, Strasbourg, Gérardmer, Epinal (musée de l'imagerie)... Pêche... Tir...

EN HIVER :

- ☐ Ski de descente : pistes de Lispach, de la Vologne et de la Senlucht.
- ☐ Ski de fond : pistes de la Coupe du Monde 1931. Circuits balisés et sentiers de grandes randonnées.

Le centre dispose de skis et de chaussures (location).

● ACCUEIL :

Ce centre, ouvert toute l'année, accueille selon les demandes :

- ☐ Des enfants en colonie maternelle (3 à 6 ans).
- ☐ Des enfants en classe de nature (classes de neige, classes vertes).
- ☐ Des familles (les bébés sont acceptés) en vacances d'hiver et d'été.
- ☐ Des retraités (séjours, voyages...).
- ☐ Des stages, Week-End, réunions...

EN SEPTEMBRE :

Un séjour spécial est organisé : rénovation de l'organisme affinement ou étoffement de la silhouette (oxygénation, gymnastique fonctionnelle, diététique, choix exceptionnel d'activités intérieures et extérieures...).

● RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS :

— OFFICE DEPARTEMENTAL DES CENTRES DE VACANCES ET DE LOISIRS :

5, rue Gambetta
88000 ÉPINAL
Tél. : (29) 82.31.74

— CENTRE PERMANENT DE VACANCES :

« LE PONT DU METTY »
88250 LA BRESSE
Tél. : (29) 61.13.20

— DANS TOUTES LES FEDERATIONS DEPARTEMENTALES DES ŒUVRES LAIQUES

Erfolgreicher ANCE-Kongreß in Walferdingen

Im Pädagogischen Institut in Walferdingen fand am vergangenen Wochenende der erste Kongress der im Mai 1978 konstituierten " Association Nationale des Communautés Educatives "(A.N.C.E.) statt. Den Vorsitz führten Ehrenpräsident Emile Hemmen, Präsident Robert Soisson, Vizepräsident Pierrette Wesner, Generalsekretärin Yvonne Majerus-Kalmes ; Kassiererin Alice Molitor-Peffer sowie mehrere weitere Mitglieder des 19köpfigen Verwaltungsrates. Insgesamt wohnten rund 40 Delegierte der 46 angeschlossenen pädagogischen Vereinigungen bzw. Erziehungsgemeinschaften dem bestens organisierten Kongress bei.

Präsident Soisson begrüßte bei der Eröffnungssitzung am Samstag vormittag speziell Prof. Roger Linster, Direktor der differenzierten Erziehung, als Vertreter von Minister Boden, sowie den Deputierten und Walferdinger Bürgermeister Carlo Meintz. In einer Retrospektive beleuchtete er den Aufbau und die Ziele der A.N.C.E. bzw. deren Kontakte mit der " Fédération Internationale des Communautés Educatives " (F.I.C.E.). Von den bisherigen Realisationen stellte er besonders die im " Internationalen Jahr des Kindes (1979) " gestartete Hilfskampagne in den Vordergrund. Anschliessend umriss der Vorsitzende das Kongressthema " Kinder und Jugendliche, die in bezug auf schulische, berufliche und soziale Strukturen benachteiligt sind.. "

Auch die sieben Gruppen - Moderatoren gaben reihum ein kurzes Exposé über die für den Nachmittag eingeplanten getrennten Arbeitssitzungen, die von 14 - 17 Uhr andauerten.

Dr. Roger Noesen referierte anschliessend über die Probleme der Readaptation der Behinderten in europäischer Sicht.

Am Sonntag vormittag tagten die Arbeitsgruppen weiter. Um 14 Uhr wurde in einer Plenarsitzung die Synthese der von den Arbeitsgruppen behandelten Themen und aufgestellten **Res**olutionen vorge-

A.N.C.E. - A.N.C.E. - A.N.C.E. - A.N.C.E. - A.N.C.E. - A.N.C.E

nommen.

Aufgrund der variierten und inhaltlich hochinteressierten Ergebnisse, die neue Akzente für das zukünftige Wirken der A.N.C.E. darstellen, kann dieser erste Kongress als ein voller Erfolg bezeichnet werden.

mk.

Luxemburger Wort 28. 10. 80.



congrès / ance --- congrès / ance --- congrès / ance --- congrès

Le congrès de l'Ance fut un beau succès. Nous reproduisons ci - dessous des articles de presse sur ce congrès.

Au mois de décembre paraîtra un bulletin spécial avec des rapports détaillés sur les activités des groupes de travail.

Tageblatt 27. 10. 80.



Nationalkongreß der ANCE im Walferdinger Institut Pédagogique:

Das benachteiligte Kind im Mittelpunkt

Uebers Wochenende hielt die " Association nationale des communautés éducatives " (A.N.C.E.) ihren Nationalkongress im Walferdinger Institut Pédagogique ab. Die 1978 gegründete A.N.C.E., die als Dachorganisation 46 Vereinigungen zusammenschliesst, hatte ihren diesjährigen Nationalkongress unter das Motto : " Benachteiligte Kindheit und Jugend " gestellt.

Die Aktivitäten der A.N.C.E. im zu Ende gehenden "Jahr des Kindes", das bekanntlich 1981 durch ein von der UNO proklamier-tes "Jahr des Behinderten " abgelöst werden soll, lassen sich folgendermassen zusammenfassen : Die Arbeit der A.N.C.E. teilte sich auf vier verschiedenen Kommissionen auf deren mangelnde Funktionsfähigkeit allerdings auf dem Kongress bedauert wurde. Einzig, die Kommission " Sport und Freizeit " sei aktiv gewesen und habe u.a. auch den Sport unter Behinderten gefördert.

Was die Arbeit des Kongresses angeht, so hatte man sieben Arbeitsgruppen mit den verschiedensten, die benachteiligte Kindheit und Jugend betreffenden Themen beauftragt. So wurde über die berufliche Integration, die Therapie und Pädagogie in der institutionellen Umgebung, die schulische Integration von Heimkindern, die Früherkennung der Behinderung, die Jugend-kriminalität und über die Alternativen zur Heimerziehung disku-tiert. Die A.N.C.E. lässt den Ausdruck " Behinderte " nicht gelten, sie findet ihn abwertend und einseitig und hat ihn durch " Benachteiligte " ersetzt. Hierunter fallen dann nicht nur körperlich und geistig Behinderte, sondern ebenfalls die sozial benachteiligten Kinder, die Lernbehinderten oder die Drogenabhängigen. Zum Abschluss ihres Kongresses stellte die A.N.C.E. einen Förderungskatalog auf, mit dem sie in Kürze an die Oeffentlichkeit treten dürfte.

J.Dr.



- all Woch
- fir Er Informatioun
- fir Eren Zäitverdreiw
- interessant a lleweg
- onafhängeg an onparteiesch
- mam Revue-Agenda gratis
kompletten TV-Programm
Kino, Theater, Fräizäit

REVUE

d'lëtzebuerger illustréiert

Rédaction et Service de Publicité :
Bertrange, Tél. 31 10 11

Administration et Abonnements :
40, Avenue de la Gare, Luxembourg,
Tél. 48 76 61

Le

GUIDE PRATIQUE DES REALISATIONS
SOCIALES ET PSYCHO-PEDAGOGIQUES

peut être commandé au

Secrétariat de l'A . N . C . E .

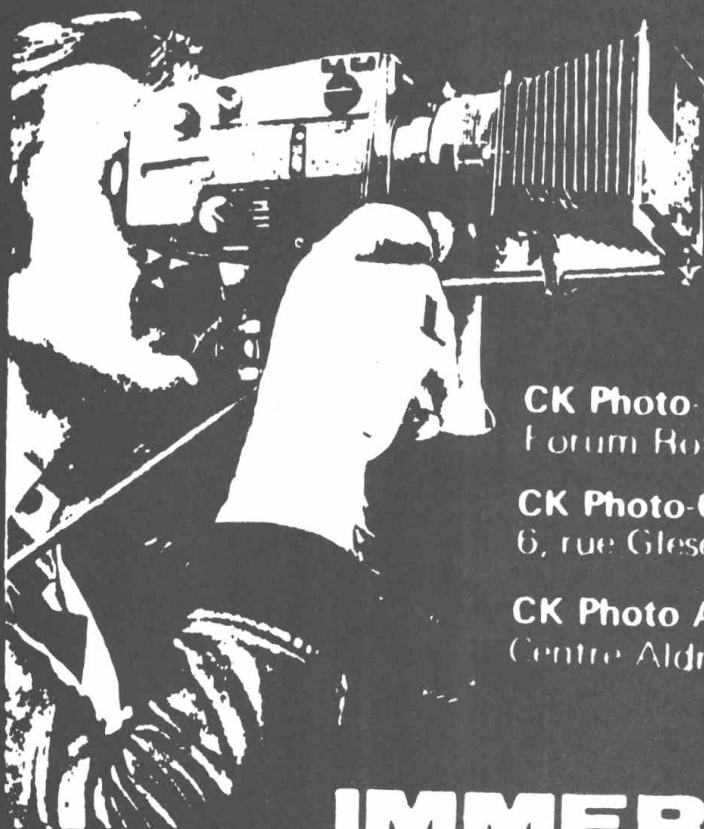
82, route d' Arlon

C A P E L L E N

au prix de

150 Fr + 30 Fr (frais d'envoi)

CK FACHGESCHÄFTE



CK Photo-Forum
Forum Royal

CK Photo-Center
6, rue Glesener

CK Photo Aldringen
Centre Aldringen

**IMMER IN
IHRER NÄHE**

Interphot 66, rue de l'Alzette

Discophot Helfenterbruck
Centre Concorde,

Cinéphot Foetz
Centre M Le Géant,

Chers membres,

Comme vous avez pu le constater, un certain nombre d'annonces publicitaires sont reproduites régulièrement dans notre bulletin.

Ces annonces réduisent considérablement le prix de revient de notre bulletin et le comité désire élargir cette partie publicitaire. Voilà pourquoi nous faisons un appel à vous tous de contacter des entreprises commerciales ou industrielles, de préférence celles avec lesquelles vous avez des relations, pour obtenir d'autres annonces. Par la suite d'une décision du comité restreint, nous ne faisons pas de la publicité pour des boissons alcoolisées ainsi que pour des produits de tabac.

Les tarifs pour les pages publicitaires sont les suivants :

page entières	:	2.000,- francs
demi-page	:	1.000,- francs
un quart d'une page	:	500,- francs

Cette publicité paraîtra dans tous les bulletins de l'année 1981, c.à.d. dans 10 numéros.

Les entreprises intéressées peuvent vous remettre soit un texte déjà imprimé que nous reproduirons tel quel ou un texte manuscrit dont nous assurerons la mise en page.

Actuellement, nous ne sommes pas en mesure de reproduire des photos.

Le comité vous remercie d'avance pour votre collaboration.

Robert SOISSON

N o u v e l l e a d r e s s e :

KOLLEKTIV SPACKELTER
23, rue des Etats Unies
LUXEMBOURG
Tél. : 49 56 82